

駐日EU各国大使からの法務大臣宛の書簡（仮訳）

大臣閣下、

我々が、駐日EU加盟国大使としてデリケートかつ最重要であると考えている課題について有している懸念を共有させていただくことをお許しいただきたい。

近年、日本で生活し稼働するEU市民のコミュニティが急激に大きくなっており、EU加盟国の多くの国民が日本で家庭を築いている。彼らが生活し仕事をする場所として日本を選ぶには多くの合理的な理由がある。彼らEU市民は、日本の成長や経済の国際化のために貢献をしている。

他方で、EU市民が日本で離婚し別居に至る事案も多くある。それらのうちには子供が関わる事案もあるが、残念ながら、そういった事案の中には、関連法令と司法の決定が完全に履行されていないと考えられるために、子供がその状況の犠牲になっているものもある。

現時点において、EU市民のうち、裁判所により監護権または面会交流権が認められたにも関わらず、相手方の強い反対により子供への連絡が拒まれている事案がある。それらの事案のうち、執行官の立ち会いがあるにも関わらず、日本の裁判所の判断どおり執行することが不可能であった事案もある。

これらの理由に鑑み、法務大臣におかれては我々の書簡を考慮していただきたい。ただし、我々は、日本の裁判所が、離婚後の子供との監護・面会といったこのデリケートな問題に対して最終的に判断する排他的な権限を有しているということを改めて断言する。よって、法務大臣におかれては、裁判所の判断を執行することの重要性を知らしめるために、日本も批准している児童の権利に関する条約に適合する形で、両親との定期的な面会を維持するという児童の権利に関する事柄に注意を払っていただきたい。加えて、児童の権利に関する条約は、加盟国に対して、児童の最善の利益を図ることを求めているほか、両親は児童の健全な育成のために共通の責任を有しているという基本原則を保障するよう最大限努めなくてはならないと求めている。また、我々、日本が国際的な場面においても、児童を保護するための決定を行っていることを強く支持する。2014年のハーグ条約の批准は日本がこの問題に関し国際法との協調を高めようとしていることを明らかにしている事例である。

我々は、本書簡により子供の監護・面会の問題に対する日本の関係当局への関心が高まり、日本の裁判所の決定が履行されることを心から期待するとともに、日本とEU加盟国28か国との類まれなる関係がより発展することを期待する。

本書簡のフォローアップとして、我々は貴職の責任の下で関係部局と対話や意見交換を行いたいと考えている。

Mrs. Yoko Kamikawa
Minister of Justice
TOKYO

Tokyo, 6 March 2018

Madam Minister,

Please allow us to share our concerns regarding a very delicate issue, to which we attach the utmost importance, as Ambassadors of the EU Member States to Japan.

The community of EU citizens living and working in Japan has grown very rapidly in recent years, and many of our fellow nationals have started families in this country. There are many good reasons to choose Japan as a place to build a life and a career. Those EU citizens contribute to growth in Japan and to the internationalization of its economy.

However, there are also many cases of divorce and separation in Japan involving EU citizens. Unfortunately, when children are also involved, in some cases they have become victims of a situation in which the relevant laws and judicial decisions do not appear to be fully enforced.

We have at this moment several instances of EU citizens who, even after a decision is given which grants them custody or visitation rights, cannot have any contact with the minors, due to strong opposition by the other party. In some cases it has not been possible to implement decisions of Japanese Courts even with the presence of tribunal staff.

For these reasons we hope that you will take into consideration our letter, in which we reaffirm the exclusive role of the Japanese Courts in ruling about this delicate matter. Therefore we wish to draw your attention to the issue of the right of a child, in accordance with the UN Convention on the Rights of the Child to which Japan is a party, to maintain contact with both parents on a regular basis, in order to signal the importance of the enforcement of the rulings of Japanese Courts. Moreover, the UN Convention requires that the states parties must act in the best interests of the child and shall use their best efforts to ensure the recognition of the principle that both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. We also strongly support the decisions Japan has made, also at the international level, to grant protection to children: the ratification of the Convention of The Hague in 2014 is one clear example of the willingness of Japan to enhance the international law on this matter.

We sincerely hope that this joint letter will help in raising the awareness of the competent authorities in order to implement the judgements of the Japanese Courts, fostering even further the outstanding relations between Japan and all the 28 Member States of the EU.

As a follow up to this letter, we wish to enhance dialogue and exchange on this matter with the relevant departments under your responsibility.

Sincerely yours,

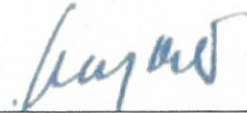
H.E. Mr Hans Carl von Werthern

Ambassador of Germany



H.E. Mr Jaak Lensment

Ambassador of Estonia



H.E. Mrs Béatrice Kirsch

Ambassador of Luxembourg



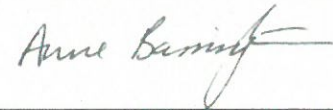
H.E. Mr Tomas Dub

Ambassador of Czech Rep.



H.E. Mrs Anne Barrington

Ambassador of Ireland



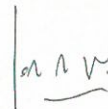
H.E. Mr Magnus Robach

Ambassador of Sweden



H.E. Mr Gonzalo De Benito

Ambassador of Spain



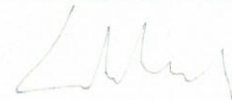
H.E. Mr Francisco Xavier Esteves

Ambassador of Portugal



H.E. Mr Loukas Karatsolis

Ambassador of Greece




H.E. Mr Freddy Svane

Ambassador of Denmark



H.E. Mr Gunther Sleenwagen

Ambassador of Belgium



H.E. Mrs Simona Leskovar

Ambassador of Slovenia



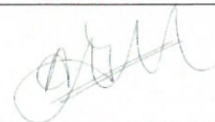
H.E. Mr Drazen Hrastic

Ambassador of Croatia



H.E. Mr Aart Jacobi

Ambassador of the Netherlands



H.E. Mr Jukka Siukosaari

Ambassador of Finland



H.E. Mr Hubert Heiss

Ambassador of Austria



H.E. Mrs Tatiana Iosiper

Ambassador of Romania




H.E. Dr Norbert Palanovics

Ambassador of Hungary



H.E. Mr Borislav Kostov

Ambassador of Bulgaria



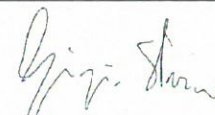
H.E. Mr Paul Madden

Ambassador of the UK



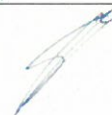
H.E. Mr Giorgio Starace

Ambassador of Italy



H.E. Mr Jacek Izydorczyk

Ambassador of Poland



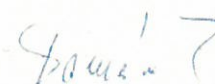
H.E. Mr Laurent Pic

Ambassador of France



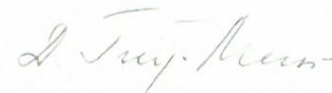
H.E. Mr Marian Tomasik

Ambassador of Slovak Rep.



H.E. Mrs Dace Treija-Masi

Ambassador of Latvia



H.E. Mr Gediminas Varvuolis

Ambassador of Lithuania